**Μετάφραση, Παράγραφος 4**

Εμάς λοιπόν ο πατέρας μου πριν από τη συμφορά στον Ελλήσποντο μας έστειλε στον Σάτυρο στον Πόντο για να ζήσουμε. Και ούτε όταν γκρεμίστηκαν τα τείχη βρισκόμασταν στην πατρίδα, ούτε όταν άλλαξε το πολίτευμα αλλά ήλθαμε πέντε μέρες πριν κατέβουν στον Πειραιά όσοι βρίσκονταν στη Φυλή.

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΟΜΟΡΡΙΖΑ** |
| **πατὴρ** | Πατέρας, πατρικός, πατριάρχης, πατριαρχείο, πατριαρχικός, |
| **συμφορᾶς** | Συμφορά, συμφέρον, ασύμφορος |
| **διαιτησομένους** | Ζω, δίαιτα, διαιτητικός, διαιτολόγος, διαιτησία, διαιτητής, ενδιαίτημα |
| **ἐξέπεμψε** | εκπέμπω, εκπομπή, πομπός, παραπέμπω, παραπεμπτικός, παραπομπή, αναπέμπω, νηοπομπή, ψυχοπομπός, |
| **τειχῶν** | Τείχος, τειχίζω, επιτειχίζω, τοιχοποιία, τοίχος, τοιχίον, τοίχωμα, τοιχίζω, τοιχογραφία, τοιχοκόλληση, τοιχοδομή, τοιχόστρωση |
| **καθαιρουμένων** | Καταστρέφω, καθαιρώ, καθαίρεση, αφαίρεση, διαίρεση, αίρεση, αιρετικός |
| **ἤλθομεν** | Έρχομαι, προσέρχομαι, ερχομός, ελεύθερος, εισιτήριο, προϊόν, ανιόν, ισθμός, προσιτός, συνέρχομαι, έλευση, συνέλευση, προσηλυτίζω |
| **πρότερον** | Προηγουμένως, προτεραιότητα, προτεραίος, προτέρημα |
| **ἡμέραις** | ημέρα ημερήσιος, ημερίδα, εφήμερος, ανήμερα, καθημερινός, σημερινός, ημερομηνία, ημερολόγιο, ημερομίσθιο, πενθήμερος, ημερονύχτιο |

**ΕΡΜΗΝΕΥΤΚΑ ΣΧΟΛΙΑ**

Στη **διήγηση-απόδειξη** §4-19 ο Μαντίθεος προσπαθεί να πείσει τους βουλευτές και το ακροατήριο ότι δεν υπηρέτησε ως ιππέας την περίοδο των τριάκοντα τυράννων και να πείσει για το ηθικό του χαρακτήρα του με αναφορές στη δημόσια και ιδιωτική ζωή του.

* Τονίζει πως τόσο αυτός όσο και ο αδελφός του βρίσκονταν μακριά από την πατρίδα τους κατά την περίοδο της καθαίρεσης των τειχών (μακρά τείχη που συνέδεαν Αθήνα και Πειραιά) και της μεταβολής του δημοκρατικού πολιτεύματος σε ολιγαρχικό.
* Δηλώνει πως επέστρεψε πέντε μέρες πριν να κατεβούν στον Πειραιά από το φρούριο της Φυλής οι δημοκρατικοί οπαδοί του Θρασυβούλου.

Έτσι, αποδεικνύει πως, εφόσον έλειπε όλο αυτό το κρίσιμο για την Αθήνα διάστημα, δεν είχε καμία σχέση με το τυραννικό καθεστώς.

## ****Μετάφραση, Παράγραφος 5****

Και πράγματι ούτε εμείς ήταν φυσικό, επειδή φτάσαμε σε τέτοια περίσταση να επιθυμούμε να συμμετέχουμε σε ξένους κινδύνους ούτε εκείνοι προφανώς είχαν τέτοιες απόψεις, ώστε και σε εκείνους που ήταν μακριά από την πατρίδα και σε αυτούς που δεν είχαν κάνει κανένα κακό να τους παρέχουν αξιώματα στη διοίκηση της πολιτείας αλλά περισσότερο στερούσαν τα πολιτικά δικαιώματα και από αυτούς που τους βοήθησαν να καταλύσουν την δημοκρατία.

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΟΜΟΡΡΙΖΑ** |
| ***εἰκὸς*** | εικάζω, εικασία, εικαστικός, εικόνα, εικονικός, επιεικής |
| ***καιρὸν*** | ευκαιρία, επίκαιρος, επικαιρότητα, άκαιρος, καίριος, καιρικός, κακοκαιρία, καλοκαίρι, καιροσκόπος, συγκυρία |
| ***ἀφιγμένους*** | άφιξη, ικανός, ανίκανος, ικανοποιητικος, ανικανοποίητος, ικανοποιημένος, ικεσία, ικέτης, ικετεύω, εφικτός, ανέφικτος, αφικνούμαι |
| ***ἐπιθυμεῖν*** | επιθυμώ, επιθυμία, επιθυμητικός, ανεπιθύμητος, επιθυμητός |
| ***ἀλλοτρίων*** | αλλότριος, αλλοτρίωση, απαλλοτρίωση, αλλοτριώνω |
| ***γνώμην*** | γνωμικός, γνώμονας, γνωμάτευση, γνωματεύω, γνωμοδότηση, πραγματογνώμονας,  αγνώμων, ευγνώμων, ευγνωμοσύνη |
| ***ἀποδημοῦσι*** | αποδημώ, αποδημητικός, αποδημία, απόδημος, αποδήμηση, |
| ***ἐξαμαρτάνουσι*** | εξαμαρτάνω, αμαρτία, αμάρτημα, αμαρτωλός, αναμάρτητος |
| ***μεταδιδόναι*** | μετάδοση, μεταδοτικός, μεταδοτικότητα, αναμεταδότης |
| ***ἠτίμαζον*** | ατιμάζω, ατιμασμένος, ατιμία, άτιμος, ατιμαστικός, ατιμασμός |
| ***συγκαταλύσαντας*** | κατάλυση, κατάλυμα, καταλύτης, διάλυση, διαλύτης, διάλυμα, ανάλυση, αναλυτικός,  απόλυση, απολυμένος, επίλυση, λύση |
| ***δῆμον*** | δημόσιος, δημοτικός, δημότης, δημοτικό, δήμαρχος, δημοσιεύω, δημοσιογράφος,  δημοσίευση, αδημοσίευτος, δημοσιοποιώ, συνδημότης, απόδημος, δημοσιονομία,  Δημόκριτος, δημαγωγώ |

#### Ερμηνευτικά Σχόλια

Αναφέρει πως σε μια τέτοια δύσκολη στιγμή για τους τριάκοντα (είχαν προκαλέσει την οργή των δημοκρατικών με τις αυθαιρεσίες τους) ούτε αυτός επιθυμούσε να συμμετέχει στους κινδύνους που διέτρεχαν, ούτε και αυτοί, όμως, επιθυμούσαν δίπλα τους όσους δεν μετείχαν στις αυθαιρεσίες και στις αντιδημοκρατικές τους ενέργειες.

### **Μετάφραση, Παράγραφος 6**

Έπειτα είναι ανόητο να εξετάζετε τους ιππείς από την πινακίδα. Γιατί σε αυτή δεν υπάρχουν πολλοί από αυτούς που ομολογούν ότι ήταν ιππείς, ενώ είναι γραμμένοι μερικοί που λείπουν από την πατρίδα. Αυτός είναι, όμως, ο μέγιστος έλεγχος. Γιατί όταν επιστρέψατε, ψηφίσατε οι φύλαρχοι να σας υποβάλουν καταλόγους όσων υπηρέτησαν ως ιππείς για να πάρετε πίσω από αυτούς το χρηματικό επίδομα.

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΟΜΟΡΡΙΖΑ** |
| ***ομολογούντων*** | ομολογία, ομολογητής, ανομολόγητος, εξομολόγηση, ομόλογο |
| ***ἐγγεγραμμένοι*** | εγγραφή, έγγραφο, εγγράφω, εγγράψιμος, εγγεγραμμένος |
| ***ἔλεγχος*** | ελέγχω, ελεγκτικός, ελεγκτής, ελεγκτήριο, ελεγκτέος |
| ***ἐψηφίσασθε*** | ψήφισμα, ψήφος, ψηφοφορία, ψηφοφόρος, ψηφοδέλτιο, ψηφίο, ψηφίδα, ψηφιακός, αψηφώ, αψήφιστος, καταψηφίζω |
| ***ἀπενεγκεῖν*** | αποφέρω, ανυπόφορος, φορά, φορέας, φέρετρο, φαρέτρα, διαφορά, συμφορά, δορυφόρος, αυτόφωρος, αμφορέας, προσφορά |

#### **Ερμηνευτικά Σχόλια**

Ο Μαντίθεος, αφού απέδειξε ότι δεν είχε καμία σχέση με το τυραννικό καθεστώς, διότι έλειπε στον Πόντο, προσπαθεί να ανασκευάσει την κατηγορία ότι υπηρέτησε ως ιππέας την περίοδο των τριάκοντα τυράννων.

1. Σύμφωνα με το κατηγορητήριο ο Μαντίθεος ήταν ένοχος, διότι το όνομά του υπήρχε στη σανίδα, πάνω στην οποία έγραφαν τα ονόματα των ιππέων. Ο Μαντίθεος προσπαθεί να πείσει το ακροατήριο πως η αναγραφή του ονόματός του στη σανίδα δεν αποτελεί απόδειξη ότι υπηρέτησε ως ιππέας διότι σε αυτήν:
2. δεν αναγράφονται τα ονόματα όσων έχουν παραδεχτεί πως υπηρέτησαν ως ιππείς και
3. αναγράφονται ονόματα όσων έλειπαν από την Αθήνα κατά την περίοδο των τριάκοντα.

**Άρα οι ξύλινες πινακίδες δεν είναι αξιόπιστες.**

* Αντιθέτως, θεωρεί πως μεγαλύτερη απόδειξη αποτελούν οι κατάλογοι των φυλάρχων, στους οποίους καταγράφονταν τα ονόματα των ιππέων παράλληλα με την καταβολή της κατάστασις (χρηματικό ποσό που έπαιρναν οι ιππείς από το δημόσιο με την ανάληψη των καθηκόντων τους και το επέστρεφαν αν εκλέγονταν άλλοι στη θέση τους).

**σανίδιον**: μικρή ξύλινη σανίδα ή πινακίδα αλειμμένη με γύψο, πάνω στην οποία έγραφαν τα ονόματα των ιππέων. Τη σανίδα αυτή, που λεγόταν και λεύκωμα, εξέθεταν σε κοινή θέα.

**φύλαρχος**: η πρώτη σημασία της λέξης φύλαρχος είναι αρχηγός φυλής. Ως στρατιωτικός όρος στην αρχαία Αθήνα η λέξη αυτή δήλωνε το διοικητή των ιππέων της φυλής. Στην Αθήνα εκλέγονταν δέκα φύλαρχοι, όσες ήταν και οι φυλές. Αρχηγοί όλου του ιππικού ήταν δύο ίππαρχοι.

## ****Μετάφραση, Παράγραφος 7****

Εμένα όμως κανείς δε θα μπορούσε να αποδείξει ούτε ότι περιλήφθηκα στους καταλόγους από τους φυλάρχους, ούτε ότι παραπέμφθηκα στους δημόσιους συνηγόρους ούτε ότι επέστρεψα το χρηματικό επίδομα. Και μάλιστα είναι πολύ εύκολο να το μάθουν όλοι αυτό, ότι δηλαδή ήταν ανάγκη οι φύλαρχοι, εάν δεν παρουσίαζαν αυτούς που είχαν πάρει το χρηματικό επίδομα, να πληρώσουν οι ίδιοι το ποσό. Επομένως, θα ήταν πολύ δικαιότερο να πιστεύετε τους καταλόγους εκείνων παρά την πινακίδα. Γιατί από την πινακίδα ήταν εύκολο να εξαλειφθεί όποιος το επιθυμούσε, ενώ σε εκείνους ήταν ανάγκη οι φύλαρχοι να παρουσιάσουν όσους υπηρέτησαν στο ιππικό.

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ΟΜΟΡΡΙΖΑ** |
| **παραδοθέντα** | παραδίδω, παράδοση, παραδοσιακός, παραδοτέος, απαράδοτος |
| **καταβαλόντα** | καταβολή, διαβολή, συμβολή, βλήμα, βλητικός, βέλος, βελόνα, αδιάβλητος, περιβάλλω, έμβλημα, εμβέλεια, πυροβόλο |
| **γνῶναι** | γνωστός, γνώση, άγνωστος, πασίγνωστος, γνώριμος, άγνοια, ανάγνωση, επίγνωση,  ισχυρογνώμων, συγγνώμη, απόγνωση |
| **ζημιοῦσθαι** | ζημιά, επιζήμιος, ζημιογόνος, ζημιάρης, ζημιώνω |
| **γράμμασιν** | γράμμα, γραμματική, γραμματέας, γραμματεία, γραμμάτιο, εγγράμματος, αγράμματος,  γραμματοκιβώτιο, γραμματόσημο |
| **ἐξαλειφθῆναι** | εξαλείφομαι, εξάλειψη, επάλειψη, πασαλείβω, αλοιφή |
| **βουλομένῳ** | βούληση, βουλητικός, άβουλος, αβουλία, βουλησιαρχία, ευβουλία |

## ****Μετάφραση, Παράγραφος 8****

Επιπλέον, κύριοι Βουλευτές, εάν βέβαια είχα καταταγεί στο ιππικό, δεν θα το αρνιόμουν σαν να έχω κάνει κάτι κακό, αλλά θα αξίωνα να επικυρωθεί η εκλογή μου, εάν αποδείκνυα ότι κανείς από τους πολίτες δεν έπαθε κακό από μένα. Και βλέπω ότι και εσείς έχετε την ίδια γνώμη και πολλοί από αυτούς που τότε ήταν ιππείς είναι Βουλευτές (τώρα) και πολλοί από αυτούς έχουν χειροτονηθεί στρατηγοί και ίππαρχοι. Επομένως, για κανένα άλλο λόγο να μη νομίζετε ότι κάνω αυτή την απολογία, παρά επειδή τόλμησαν ολοφάνερα να με κατηγορήσουν ψευδώς. Ανέβα λοιπόν και κατάθεσε τη μαρτυρία σου για μένα.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| ***δεινόν*** | δέος, δεινός, δεινοπαθώ, δειλός |
| ***πολιτῶν*** | πολιτεία, πολιτειακός, πολιτεύομαι, πολιτική, απολίτευτος, πόλη, συμπολιτεία, άπολις, πολιτισμός, απολίτιστος |
| ***πέπονθε*** | πάσχω, παθαίνω, πάθημα, πάθος, παθοποιία, απάθεια, απαθής, περιπαθής, παθητικός, παθογόνος, εμπάθεια, εμπαθής, συμπάσχω, συμπαθής, συμπαθητικός, συμπαθώ |
| ***ὁρῶ*** | όραση, ορατός, αόρατος, ενόραση, αδιόρατος, οφθαλμός, μάτι, ιδέα, άποψη, κάτοψη, ύποπτος, εποπτεία, πανόραμα, υπερόπτης, αυτόπτης, κάτοπτρο, προοπτική, μέτωπο, πρόσωπο, προσωπείο |
| ***χρωμένους*** | χρήση, χρήμα, κατάχρηση, χρηστικός, άχρηστος, εύχρηστος, δύσχρηστος,  χρησιμοποίηση, χρηματιστήριο, χρηματοδοτώ |
| ***βουλεύοντας*** | Βουλευτής, βούλευμα, βουλή, Βουλευτήριο, βουλευτικός, διαβουλεύομαι,  διαβούλευση, επιβουλή, συμβούλιο |
| ***στρατηγοὺς*** | στρατηγείο, στρατηγικός, στρατήγημα, υποστράτηγος |
| ***κεχειροτονημένους*** | χειροτονία, χειροτονημένος, χειροτονώ, αχειροτόνητος |
| ***ἀπολογίαν*** | απολογητικός, απολογούμαι, απολογούμενος, απολογητής |
| ***ἐτόλμησάν*** | τολμηρός, τόλμη, τόλμημα, άτολμος, παράτολμος |
| ***καταψεύσασθαι*** | ψεύδομαι, ψεύτης, ψεύδος, αδιάψευστος, αψευδής, διάψευση, ψευδομάρτυρας,  ψευδαίσθηση, ψευδάργυρος, ψευδορκία |
| ***ἀνάβηθι*** | ανάβαση, αναβατήρας, αναβατόριο, αναβάτης, απόβαση, κατάβαση, βάδην, βαθμός,  βωμός, βάθρο, βατήρας, βατός, βήμα, διαβήτης, διάβημα, επέμβαση, παρέμβαση |
| ***μαρτύρησον*** | μαρτυρία, μάρτυρας, μαρτυρικός, μαρτύριο, διαμαρτυρία |